

NR. ÎMPRUMUT 4839-RO

Acord de împrumut

(Proiectul privind prevenirea și combaterea extinderii gripei aviare)

între

ROMÂNIA

și

BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU
RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

Datat: 5 octombrie 2006



*Conform cu originalul în
limba engleză*



*Traducere oficială/autorizată
din limba engleză*

ACORD DE ÎMPRUMUT

Acord datat 5 octombrie 2006, între ROMÂNIA ("Împrumutat") și BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE ("Banca"). Împrumutatul și Banca prin acesta convin după cum urmează

ARTICOLUL I – CONDIȚII GENERALE; DEFINIȚII

- 1.01. Condițiile generale (definite în Anexa la acest Acord) constituie parte integrantă a acestui Acord.
- 1.02. În afara cazului în care contextul cere altfel, termenii scriși cu majusculă în Acordul de împrumut au înțelesul atribuit în Condițiile generale sau în Anexa la acest Acord.

ARTICOLUL II - ÎMPRUMUTUL

- 2.01. Banca este de acord să împrumute Împrumutatului, în termenii și condițiile prevăzute sau la care se face referire în acest Acord, suma de douăzeci și nouă milioane șase sute mii euro (29.600.000 EUR) ("Împrumut") pentru a contribui la finanțarea proiectului descris în Anexa 1 la acest Acord ("Proiect").
- 2.02. Împrumutatul poate trage sume din Împrumut conform prevederilor Secțiunii IV a Anexei 2 la acest Acord.
- 2.03. Comisionul de angajament plătit de către Împrumutat va fi egal cu trei părți dintr-un procent (3/4 din 1%) pe an aplicat la suma netrasă din Împrumut, și după cum va stabili periodic, Banca putând aplica reduceri procentuale acestui comision.
- 2.04. Comisionul inițial plătit de către Împrumutat va fi un procent (1,0%) din suma Împrumutului, Banca putând aplica reduceri procentuale acestui comision. Împrumutatul va plăti comisionul inițial în cel mult 60 zile de la data intrării în vigoare.
- 2.05. Pentru fiecare Perioadă de dobândă, Împrumutatul va plăti o dobândă egală cu rata LIBOR pentru Moneda Împrumutului plus Marja variabilă, Banca putând aplica reduceri procentuale acestei dobânzi, după cum va stabili periodic.
- 2.06. Datele de plată sunt 15 ianuarie și 15 iulie ale fiecărui an.
- 2.07. Împrumutul va fi rambursat conform graficului de rambursare prevăzut în Anexa 3 la acest Acord.



Conform cu originalul în
limba engleză



Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



ARTICOLUL III – PROIECTUL

- 3.01. Împrumutatul își declară angajamentul față de obiectivele Proiectului care face parte din Programul global al Băncii de combatere a gripei aviare și prevenire a unei pandemii, conceput pentru a ajuta țările în prevenirea, limitarea, combaterea și eradicarea gripei aviare. În acest scop, Împrumutatul va realiza Partea I a Proiectului prin ANSVSA, Partea a II-a a Proiectului prin MSP și Partea a III-a a Proiectului prin ANSVSA și MSP, conform prevederilor Articolului V din Condiții generale.
- 3.02. Fără a se limita la prevederile Secțiunii 3.01 a acestui Acord și în afara cazului în care Împrumutatul și Banca vor conveni altfel, Împrumutatul va asigura realizarea Proiectului conform prevederilor Anexei 2 la acest Acord.

ARTICOLUL IV – INTRAREA IN VIGOARE

- 4.01. Condițiile suplimentare pentru intrarea în vigoare sunt:
- (a) Înființarea de către Împrumutat a unui Comitet coordonator într-o formă satisfăcătoare pentru Bancă.
 - (b) Înființarea de către ANSVSA și MSP, într-o formă satisfăcătoare pentru Bancă, a UMP-urilor și dotarea lor cu resurse umane corespunzătoare și suficiente.
 - (c) Adoptarea de către Împrumutat, prin ANSVSA și MSP, a PMM într-o formă satisfăcătoare pentru Bancă.
- 4.02. Termenul limită pentru Intrarea în vigoare este data ce survine la o sută douăzeci (120) zile de la data acestui Acord.

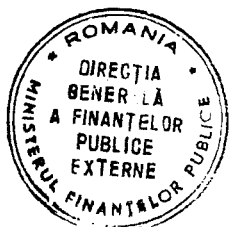
ARTICOLUL V- REPREZENTANT; ADRESE

- 5.01. Reprezentantul Împrumutatului este ministrul finanțelor publice.
- 5.02. Adresa Împrumutatului este:

Ministerul Finanțelor Publice
Str. Apolodor nr. 17
București
România

Telex:
11239

Fax:
4021 312 6792



*Conform cu originalul în
limba engleză*



*Traducere oficială/autorizată
din limba engleză*



5.03. Adresa Băncii este:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Telegraf:	Telex:	Fax:
INTBAFRAD Washington, D.C.	248423(MCI) sau 64145(MCI)	1-202-477-6391

ÎNCHEIAT la București, România, în ziua și anul menționate la început.

Pentru ROMÂNIA

De către: Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu
Reprezentant autorizat

Pentru BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU
RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

De către: Benoit Blarel
Reprezentant autorizat



*Conform cu originalul în
limba engleză*



*Traducere oficială/autorizată
din limba engleză*



ANEXA 1

Descrierea Proiectului

Obiectivul Proiectului este de a sprijini Împrumutatul în scopul reducerii amenințării pe care gripa aviară înalt patogenă (HPAI) și alte zoonoze le constituie pentru oameni și sectorul de creștere a păsărilor, precum și în acela al creșterii capacității de pregătire, control și răspuns cu promptitudine în caz de pandemie de gripă și în cel al apariției altor boli infecțioase la oameni.

Proiectul este alcătuit din următoarele părți:

Partea I: Sănătate animală

1. Întărirea cadrului instituțional

Sprijin pentru: (i) realizarea unei evaluări a serviciilor naționale veterinare și, în baza acestei evaluări, să fie întărită capacitatea instituțiilor veterinare și pentru siguranța alimentelor și să se înființeze centre de combatere a bolilor la animale, la nivel național și județean; și (ii) perfecționarea și finalizarea planului național pentru situații de urgență și elaborarea unor ghiduri și manuale detaliate de implementare pentru instituțiile și serviciile de profil privind planurile de prevenire și combatere a HPAI.

2. Întărirea capacității de supraveghere a bolilor, capacității de diagnosticare și activității de cercetare

(a) Sprijinirea instituțiilor furnizoare de servicii veterinare la nivel național și județean pentru: (i) consolidarea capacității de colectare și analiză a datelor epidemiologice, evaluării riscurilor și activității de supraveghere pe teren; și (ii) realizarea de studii epidemiologice.

(b) Sprijinirea laboratoarelor la nivel național și județean pentru consolidarea capacității lor de diagnosticare a HPAI prin dotarea cu echipamente de laborator și furnizarea de reactivi și componente pentru tehnici de diagnostic molecular și serologie.

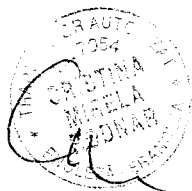
(c) Îmbunătățirea controlului de calitate al produselor medicale veterinare prin furnizarea de echipament, consumabile, asistență tehnică și instruire pentru activitatea laboratoarelor moleculare.

(d) Sprijinirea dezvoltării la nivel național a unui sistem de informare privind bolile la animale.

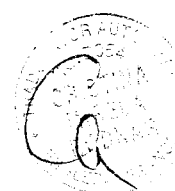
(e) Sprijinirea consolidării capacității de cercetare veterinară aplicativă prin: (i) acordarea de asistență pentru dezvoltarea noului program de cercetări al ANSVSA; și



Conform cu originalul în
limba engleză



Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



(ii) furnizarea lucrărilor, echipamentului, asistenței tehnice și instruirii necesare modernizării unui laborator existent pentru a lucra cu animale vii infectate cu virusul HPAI.

3. Întărirea programelor de combatere a HPAI

(a) Sprijin pentru eradicarea virusului la sursă prin furnizarea de containere speciale pentru eutanasierea păsărilor, incineratoare mobile, asigurarea funcționării și întreținerii acestora și instruire.

(b) Sprijin pentru realizarea unor campanii de vaccinare prin acordarea de asistență tehnică și instruire în scopul elaborării unei politici de vaccinare a păsărilor și a unui plan de acțiune, precum și instruire în vederea implementării unor campanii de vaccinare și monitorizarea post-vaccinare.

4. Creșterea biosecurității în producția și comerțul cu carne de pasăre.

Sprijin pentru realizarea: (i) transferului de cunoștințe către producătorii de carne de pasăre, familiile din mediul rural și alte grupuri locale interesate, prin activități demonstrative în fermele de păsări și instruirea fermierilor, agenților de distribuție și a altor furnizori de servicii rurale având drept scop modificarea practicilor manageriale și comportamentului acestora; și a (ii) unei evaluări generale a sectorului de creștere a păsărilor, inclusiv elaborarea de manuale de biosecuritate.

Partea II: Sănătate umană

1. Creșterea gradului de eficiență în planificarea și coordonarea programului de sănătate publică

Sprijinirea punerii în aplicare a Planului Național de intervenție în situația unei pandemii de gripă și a unei mai strânse coordonări cu alte sectoare și țările vecine prin: (i) întreprinderea de studii și cercetări suplimentare, inclusiv un studiu privind dinamica și impactul unei pandemii; și (ii) organizarea de conferințe și ateliere.

2. Întărirea sistemelor de supraveghere a sănătății publice

(a) Sprijinirea LNG prin asigurarea lucrărilor, echipamentului și mijloacelor suplimentare de siguranță pentru aducerea sa la nivelul 3 de biosecuritate, precum și prin instruire.

(b) Furnizarea de echipament și instruire pentru laboratoarele regionale selectate.

(c) Furnizarea de echipament esențial echipelor de sănătate publică regionale și județene.



Conform cu originalul în
limba engleză



Traducere oficială/autorizată
din limba engleză

3. Întărirea capacității de reacție a sistemului de sănătate

(a) Întărirea capacității de izolare și management al cazurilor prin: (i) dotarea cu echipament a două spitale de boli infecțioase din București; (ii) înființarea de secții de terapie intensivă și izolare în șapte spitale regionale de boli infecțioase și (iii) instruire.

b) Modernizarea secției de producție a vaccinului anti-gripal de la Institutul Cantacuzino prin executarea de lucrări și furnizarea de echipament pentru secția de producție a vaccinului anti-gripal și a celei de umplere și sigilare, și instruire.

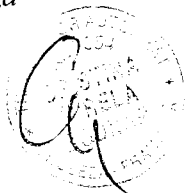
Partea III: Sprijin pentru implementare, informare publică și comunicare

1. Consolidarea capacității instituționale a ANSVSA pentru activitățile de informare publică și comunicare prin asigurarea de instruire, asistență tehnică și echipament; elaborarea unei strategii integrate de comunicare și a unui plan de acțiune pe baza studiilor calitative și cantitative; realizarea mai multor campanii de informare pentru obținerea sprijinului și participării publicului la activitatea de raportare și monitorizare, pentru promovarea și inducerea unor schimbări comportamentale care să reducă posibilitatea apariției de focare AI și contaminării, ca și pentru educarea a diverse grupuri cheie de auditori.

2. Sprijinirea ANSVSA și MSP în vederea implementării, monitorizării, evaluării și aprecierii impactului Proiectului.



*Conform cu originalul în
limba engleză*



*Traducere oficială/autorizată
din limba engleză*

ANEXA 2

Execuția Proiectului

Secțiunea I. Aranjamente instituționale și de altă natură

1. Pe durata implementării Proiectului, Împrumutatul va menține Comitetul coordonator într-o formă satisfăcătoare pentru Bancă, acesta asigurând supraveghere și îndrumare din punct de vedere al politicilor, precum coordonarea generală a implementării Proiectului. Comitetul coordonator va fi alcătuit din secretari de stat din MFP, ANSVSA, MSP și coordonatorii componentelor Proiectului și va fi prezidat de un reprezentant permanent al Cabinetului Primului Ministru.
2. UMP ANSVSA și UMP MSP le va reveni răspunderea pentru implementarea activităților curente și managementul Părții I a Proiectului și, respectiv, Părții II a Proiectului și împreună a Părții III a Proiectului. În acest scop, Împrumutatul, prin ANSVSA și MSP, va menține UMP ANSVSA și UMP MSP pe durata implementării Proiectului într-o formă satisfăcătoare pentru Bancă și cu resurse umane, financiare și tehnice corespunzătoare și suficiente.
3. Împrumutatul, prin ANSVSA și MSP, va menține pe durata implementării Proiectului coordonatorii componentelor Proiectului într-o formă satisfăcătoare pentru Bancă. Coordonatorii componentelor Proiectului vor răspunde în mod special de: (i) gestionarea implementării activităților ce revin Autorității sau Ministerului în cadrul Proiectului prin UMP ANSVSA și UMP MSP; (ii) coordonarea cu ministerele de resort pentru asigurarea îndrumării și monitorizarea implementării Proiectului la nivel central; și (iii) întocmirea programelor anuale de activitate, bugetelor și rapoartelor.
4. Împrumutatul, prin ANSVSA și MSP, va asigura implementarea Proiectului conform prevederilor Manualului de implementare a Proiectului. Împrumutatul, prin ANSVSA și MSP, va întreține Manualul de implementare a Proiectului într-o formă și conținut satisfăcătoare pentru Bancă, își va îndeplini toate obligațiile ce îi revin conform Manualului de implementare a Proiectului și nu va transfera, amenda, abroga sau anula Manualul de implementare a Proiectului fără aprobarea prealabilă a Băncii.
5. Împrumutatul, prin ANSVSA și MSP, va întreprinde toate măsurile necesare realizării PMM la timp, asigurându-se în legătură cu includerea informațiilor corespunzătoare cu privire la aplicarea măsurilor amintite în Rapoartele privind Proiectul la care se face referire în paragraful A al Secțiunii II din această Anexă 2.
6. Analiza de la jumătatea perioadei



Conform cu originalul în
limba engleză

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză

(a) La aproximativ 24 luni de la data intrării în vigoare, Împrumutatul, prin ANSVSA și MSP, va întreprinde la jumătatea perioadei de implementare, împreună cu Banca, o evaluare a progreselor înregistrate în realizarea Proiectului (la care se face în continuare referire ca Analiza de la jumătatea perioadei). Analiza de la jumătatea perioadei va examina, printre altele:

- (i) progresul înregistrat în atingerea obiectivului Proiectului; și
- (ii) performanța Proiectului pe ansamblul său prin prisma indicatorilor de performanță ai Proiectului.

(b) Împrumutatul, prin ANSVSA și MSP, va elabora și prezenta Băncii cu cel puțin patru (4) săptămâni înaintea Analizei de la jumătatea perioadei un raport separat care să descrie stadiul implementării fiecărei componente a Proiectului și un raport succint al implementării Proiectului în general.

(c) Împrumutatul, prin ANSVSA și MSP, va elabora și prezenta Băncii în cel mult patru (4) săptămâni de la Analiza de la jumătatea perioadei, un program de acțiuni, acceptabil pentru Bancă, cu privire la implementarea în continuare a Proiectului care să țină seama de constatările Analizei de la jumătatea perioadei, program de acțiuni pe care îl va pune în aplicare.

Secțiunea II. Monitorizarea, raportarea, evaluarea Proiectului

A. Rapoartele asupra Proiectului

Împrumutatul, prin ANSVSA și MSP, va monitoriza și evalua progresele Proiectului și întocmi Rapoarte asupra Proiectului conform prevederilor Secțiunii 5.08 din Condiții generale și pe baza indicatorilor conveniți cu Banca. Fiecare Raport asupra Proiectului va acoperi perioada unui trimestru calendaristic și va fi prezentat Băncii în cel mult patruzeci și cinci (45) de zile de la încheierea perioadei la care se referă raportul.

B. Management financiar, raportări financiare și audituri.

1. Împrumutatul, prin ANSVSA și MSP, va aplica sau va asigura aplicarea unui sistem de management financiar conform prevederilor Secțiunii 5.09 din Condiții generale.

2. Împrumutatul, prin ANSVSA și MSP, va întocmi și furniza Băncii, în cel mult patruzeci și cinci (45) zile de la încheierea fiecărui semestru calendaristic, rapoarte financiare intermediare ne-auditate privind progresul Proiectului în semestrul respectiv, satisfăcătoare ca fond și formă pentru Bancă.



*Conform cu originalul în
limba engleză*



*Traducere oficială/autorizată
din limba engleză*

3. Împrumutatul, prin ANSVSA și MSP, va audita Raportările sale financiare conform prevederilor Secțiunii 5.09 (b) din Condiții generale. Fiecare audit al Raportărilor financiare va acoperi perioada unui an fiscal al Împrumutatului. Raportările financiare auditate pe o astfel de perioadă vor fi puse la dispoziția Băncii în cel mult șase luni de la încheierea acestei perioade.

Secțiunea III. Achiziții

A. Generalități.

1. **Bunuri și lucrări.** Toate bunurile și lucrările necesare Proiectului care urmează să fie finanțate din Împrumut vor fi achiziționate conform cerințelor prevăzute sau la care se face referire în Secțiunea I a Ghidului pentru achiziții și prevederilor acestei Anexe.

2. **Servicii de consultanță.** Toate serviciile de consultanță necesare Proiectului care urmează să fie finanțate din Împrumut vor fi achiziționate conform cerințelor prevăzute sau la care se face referire în Secțiunile I și IV ale Ghidului privind consultanții și prevederilor acestei Anexe.

3. **Definiții.** Termenii scriși cu utilizări mai jos în această Secțiune care descriu metode distincte de achiziție sau metode de examinare de către Bancă a anumitor contracte se referă la metoda corespunzătoare descrisă în Ghidul pentru achiziții sau Ghidul privind consultanții, în funcție de caz.

B. Metode speciale de achiziție a bunurilor și lucrărilor

1. **Licitatie internațională competitivă.** Cu excepția cazului în care se prevede altfel în paragraful 2 de mai jos, bunurile și lucrările se vor achiziționa prin contracte adjudecate pe bază de licitație internațională competitivă.

2. **Alte metode de achiziție a bunurilor și lucrărilor.** Tabelul următor prezintă alte metode de achiziție decât Licitatia internațională competitivă care pot fi utilizate pentru achiziția de bunuri și lucrări. Planul de achiziții va preciza în ce condiții pot fi utilizate aceste metode.

<u>Metodă de achiziție</u>
(a) Licitatie internațională limitată
(b) Licitatie națională competitivă: contracte pentru lucrări al căror cost per contract este estimat la mai puțin de 4.000.000 euro și bunuri al căror cost per contract este estimat la mai puțin de 800.000 euro pot fi achiziționate în baza legilor și reglementărilor naționale ale Împrumutatului, în măsura în care acestea au fost în prealabil considerate acceptabile de către Bancă.

Conform cu originalul în
limba engleză

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



(c) Cumpărare
(d) Contractare directă

C. Metode speciale de achiziție a serviciilor de consultanță

1. **Selecția pe bază de calitate și cost.** Cu excepția cazului în care se prevede altfel în paragraful 2 de mai jos, serviciile de consultanță se vor achiziționa prin contracte adjudecate în baza selecției pe bază de calitate și cost.

2. **Alte metode de achiziție a serviciilor de consultanță.** Tabelul următor prezintă alte metode de achiziție în afara selecției pe baza de calitate și cost care pot fi utilizate pentru achiziționarea serviciilor de consultanță. Planul de achiziții va preciza în ce condiții pot fi utilizate aceste metode.

Metodă de achiziție
(a) Selecție pe baza unui buget fix
(b) Selecție pe baza celor mai mici costuri
(c) Selecție pe baza calificării consultanților
(d) Selecție dintr-o singură sursă
(e) Proceduri prevăzute în paragrafele 5.2 și 5.3 din Ghidul privind consultanții pentru selecția consultanților individuali

D. Examinarea de către Bancă a deciziilor privind achizițiile

În Planul de achiziții se va arăta care contracte urmează să fie supuse examinării prealabile de către Bancă. Toate celelalte contracte vor fi examinate de către Bancă ulterior.

Secțiunea IV. Trageri din Împrumut

A. Generalități.

1. Împrumutatul poate trage sume din Împrumut conform prevederilor prezentei Secțiuni și instrucțiunilor suplimentare pe care Banca le va transmite printr-o notificare Împrumutatului privind finanțarea cheltuielilor eligibile conform tabelului prezentat în paragraful 2 de mai jos.



Conform cu originalul în
limba engleză



Traducere oficială/autorizată
din limba engleză

2. Tabelul următor precizează categoriile de cheltuieli eligibile care pot fi finanțate din Împrumut ("Categorie"), suma din Împrumut alocată fiecărei categorii și procentul din cheltuielile eligibile care urmează să fie finanțat în cadrul fiecărei categorii..

Categoria	Suma alocată din Împrumut (exprimată în euro)	% din cheltuieli ce urmează a fi finanțat
(1) Bunuri, lucrări, servicii de consultanță și instruire în cadrul Părții I a Proiectului.	9.150.000	100%
(2) Bunuri, lucrări, servicii de consultanță și instruire în cadrul Părții II a Proiectului	16.950.000	86%
(3) Bunuri, lucrări, servicii de consultanță (inclusiv audituri), instruire și costuri de operare în cadrul Părții III a Proiectului:		
a) pentru ANSVSA	2.600.000	100%
b) pentru MSP	900.000	100%
SUMA TOTALĂ	29.600.000	

3. Pentru scopurile acestei Anexe:

(a) termenul "instruire" înseamnă cheltuielile ANSVSA și MSP legate de desfășurarea activităților de instruire și formare, călătorii de studii și ateliere organizate în cadrul Proiectului, inclusiv cheltuielile de transport și cazare și diurna pentru instructori, cei instruiți și participanții la ateliere, onorariul instructorilor, chiria pentru săli și aparatură, materiale utilizate pentru pregătire și consumabilele aferente; și

(b) termenul "Costuri de operare" înseamnă costurile marginale de operare ale ANSVSA și MSP legate de implementarea Proiectului cuprinzând: cheltuielile de personal și consultanță; servicii de comunicații (inclusiv poșta și internet); cheltuieli de publicitate în legătură cu achizițiile; cheltuieli de traducere; transport local; combustibil; cheltuieli de exploatare, întreținere și asigurare a vehiculelor; chiria spațiilor de birou; renovarea și reabilitarea birourilor inclusiv echipamentul; consumabile de birou, întreținerea și asigurarea echipamentului de birou; cheltuieli de călătorie și diurnă legate de Proiect, inclusiv cazare și transport local; și comisioane bancare.

B. Condiții de tragere; Perioadă de tragere.



Conform cu originalul în
limba engleză



Traducere oficială/autorizată
din limba engleză

1. Fără a contraveni prevederilor Părții A a acestei Secțiuni, nu se va efectua nici o tragere:

(a) din Contul Împrumutului până când Băncii nu i-a fost achitat integral Comisionul Inițial; și

(b) pentru plățile efectuate înainte de data acestui Acord, cu excepția acelor trageri al căror total cumulat nu depășește șapte milioane euro (7.000.000 euro) și care pot fi făcute pentru plățile efectuate anterior acestei date, dar nu înainte de 7 octombrie 2005, pentru Cheltuielile eligibile din cadrul Categoriilor (1) până la (3) inclusiv.

2. Data închiderii este 31 decembrie 2009.



*Conform cu originalul în
limba engleză*

*Traducere oficială/autorizată
din limba engleză*

ANEXA 3

Graficul de rambursare

<u>Data de plată a ratei de capital</u>	<u>Rata de capital de rambursat</u> <u>(Exprimată în euro*)</u>
La fiecare 15 ianuarie și 15 iulie	
Începând cu 15 ianuarie 2012	
până pe 15 iulie 2021	1.480.000

* Cifrele din această coloană reprezintă suma în euro care trebuie rambursată, cu excepția cazurilor menționate în Secțiunea 3.10 din Condițiile generale.



Conform cu originalul în
limba engleză

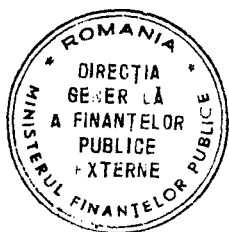


Traducere oficială/autorizată
din limba engleză

ANEXĂ

Definiții

1. “ANSVSA” înseamnă Autoritatea Națională Sanitară Veterinară și pentru Siguranța Alimentelor a Împrumutatului sau orice succesor al acesteia.
2. “UMP ANSVSA” înseamnă Unitatea de Management a Proiectului din cadrul ANSVSA.
3. “Institutul Cantacuzino” înseamnă Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Microbiologie și Imunologie “Cantacuzino” înființat prin Hotărârea Guvernului nr. 352/2002, cu modificările și completările ulterioare, sau orice succesor al acestuia.
4. “Categorie” înseamnă o categorie prezentată în tabelul din Secțiunea IV a Anexei 4 la acest Acord.
5. “Ghidul privind consultanții” înseamnă “Ghid: Selecția și angajarea consultanților de către Împrumutații Băncii Mondiale”, publicat de Bancă în mai 2004.
6. “PMM” înseamnă Planul de management al mediului în care sunt descrise metodele și procedurile de eutanasiere și de organizare a acțiunilor de distrugere a carcaselor de animale în condiții de siguranță, managementul deșeurilor unităților medicale și laboratoarelor și biosecuritate, și producția și manipularea vaccinului în cadrul Părților I și II ale Proiectului, plan care urmează să fie adoptat de Împrumutat conform Secțiunii 4.01 (c) din acest Acord.
7. “Condiții generale” înseamnă “Condițiile generale de împrumut ale Băncii Internaționale pentru Reconstrucție și Dezvoltare”, datate 1 iulie 2005.
8. “HPAI” înseamnă Gripă aviară de înaltă patogenitate.
9. “PMU MSP” înseamnă Unitatea de management a Proiectului din cadrul MSP al Împrumutatului, care a fost înființată și funcționează în cadrul Proiectului de reformă a sectorului de sănătate finanțat de Bancă (Acord de Împrumut Nr. 4568 RO datat 7 iulie 2000).
10. “MFP” înseamnă Ministerul Finanțelor Publice al Împrumutatului sau orice succesor al acestuia.
11. “MSP” înseamnă Ministerul Sănătății Publice al Împrumutatului sau orice succesor al acestuia.



*Conform cu originalul în
limba engleză*

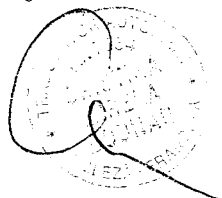


*Traducere oficială/autorizată
din limba engleză*

12. "Plan Național de Intervenție în cazul unei pandemii de gripă" este planul care prezintă strategia de pregătire în situația unei pandemii de gripă de origine aviară și combatere a acesteia, adoptată de MSP în baza Ordinului nr. 1094 din octombrie 2005.
13. "LNG" înseamnă Laboratorul Național de Gripă al Institutului Cantacuzino sau orice succesor al acestuia.
14. "UMP-uri" înseamnă UMP ANSVSA și UMP MSP.
15. "Ghidul privind achizițiile" înseamnă "Ghidul pentru achiziții în cadrul împrumuturilor BIRD și creditelor AID" publicat de Bancă în mai 2004.
16. "Plan de achiziții" înseamnă planul de achiziții pentru Proiect al Împrumutatului datat 2 august 2006 la care se face referire în paragraful 1.16 al Ghidului privind achizițiile și paragraful 1.24 al Ghidului privind consultanții, plan care urmează să fie actualizat periodic conform prevederilor paragrafelor amintite.
17. "Coordonatori ai componentelor Proiectului" sunt cei doi (2) coordonatori ai componentelor Proiectului care urmează să fie numiți de ANSVSA și, respectiv de MSP.
18. "Manualul de implementare a Proiectului" înseamnă manualul care descrie procedurile de implementare a Proiectului și care include, printre altele: (i) procedurile care reglementează aranjamentele administrative, de achiziții, contabilitate, management financiar, inclusiv măsuri corespunzătoare de audit medico-legal și al achizițiilor, precum și de evaluare și monitorizare; (ii) Planul de achiziții, tabele detaliate ale costurilor și PMM; și (iii) modele de Rapoarte privind Proiectul și rapoarte financiare intermediare ne-auditate.
19. "Comitet coordonator" înseamnă comitetul care urmează să fie înființat de Împrumutat într-o formă satisfăcătoare pentru Bancă și la care se face referire în paragraful 1 din Secțiunea I a Anexei 2 la acest Acord.



*Conform cu originalul în
limba engleză*



*Traducere oficială/autorizată
din limba engleză*

LOAN NUMBER 4839 RO

LOAN AGREEMENT

Agreement dated October 5, 2006, between ROMANIA ("Borrower") and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ("Bank"). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

ARTICLE I - GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in the Loan Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II - LOAN

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, the amount of Euro twenty nine million six hundred thousand (EUR 29,600,000) ("Loan"), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement ("Project").
- 2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Commitment Charge payable by the Borrower shall be equal to three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance, subject to any waiver of a portion of such charge as may be determined by the Bank from time to time.
- 2.04. The Front-end Fee payable by the Borrower shall be equal to one percent (1.0%) of the Loan amount, subject to any waiver of a portion of such fee as may be determined by the Bank from time to time. The Borrower shall pay the Front-end Fee not later than sixty (60) days after the Effective Date.
- 2.05. The interest payable by the Borrower for each Interest Period shall be at a rate equal to LIBOR for the Loan Currency plus the Variable Spread, subject to any waiver of a portion of such interest as may be determined by the Bank from time to time.
- 2.06. The Payment Dates are January 15 and July 15 in each year.
- 2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Confirma



ARTICLE III - PROJECT

- 3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project which is part of the Bank's Global Program for Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response designed to help countries in prevention, containment, control and eradication of avian influenza. To this end, the Borrower shall carry out Part I of the Project through ANSVSA, Part II of the Project through the MPH, and Part III of the Project through ANSVSA and the MPH, in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions.
- 3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE IV - EFFECTIVENESS

- 4.01. The Additional Conditions of Effectiveness consists of the following:
- (a) The Borrower has established the Steering Committee in a manner satisfactory to the Bank.
 - (b) The ANSVSA and MPH have established PMUs in a manner satisfactory to the Bank and have provided them with sufficient and suitable human resources.
 - (c) The Borrower, through ANSVSA and MPH, has adopted the EMP satisfactory to the Bank.
- 4.02. The Effectiveness Deadline is the date one hundred and twenty (120) days after the date of this Agreement.

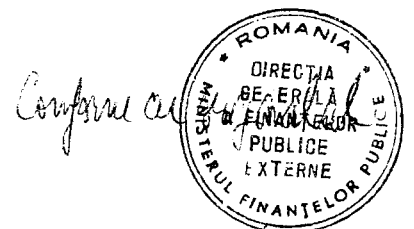
ARTICLE V - REPRESENTATIVE; ADDRESSES

- 5.01. The Borrower's Representative is its Minister of Public Finance.
- 5.02. The Borrower's Address is:

Ministry of Public Finance
17, Apolodor Street
Bucharest
Romania

Telex:
11239

Facsimile:
4021 312 6792



5.03. The Bank's Address is:

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:	Telex:	Facsimile:
INTBAFRAD Washington, D.C.	248423(MCI) or 64145(MCI)	1-202-477-6391

AGREED at Bucharest, Romania, as of the day and year first above written.

ROMANIA

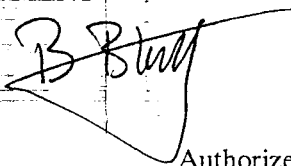
By



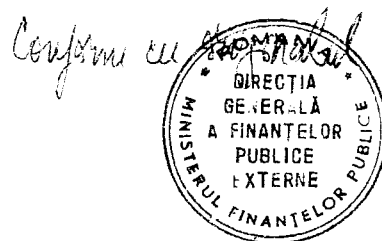
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT

By



Authorized Representative



SCHEDULE 1

Project Description

The objective of the Project is to assist the Borrower in reducing the threat posed to humans and the poultry sector by HPAI and other zoonoses, and preparing for, controlling and responding to influenza pandemics and other infectious disease emergencies in humans.

The Project consists of the following parts:

Part I: Animal Health

1. Strengthening the Institutional Framework

Support for: (i) the carrying out of an evaluation of the national veterinary services, and, following such evaluation, strengthening the capacities of veterinary and food safety institutions and establishing animal disease control centers at national and county levels; and (ii) refining and finalizing the national contingency plan, and developing detailed implementation guidelines and manuals for relevant agencies and services regarding HPAI prevention and control planning.

2. Strengthening Disease Surveillance, Diagnostic Capacity and Research

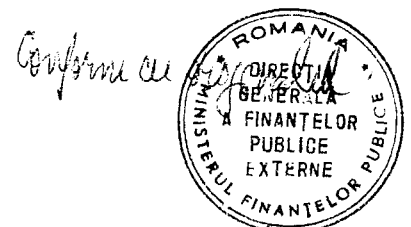
(a) Provision of support to veterinary service institutions at national and county levels to: (i) strengthen collection and analysis of epidemiological data, performance of risks assessments and surveillance field work; and (ii) carry out epidemiological surveys.

(b) Support to laboratories at national and county levels to strengthen their HPAI diagnostic capacities through the provision of laboratory equipment, reagents and components for molecular diagnostic techniques and serology.

(c) Improving the quality control of veterinary medical products through the provision of equipment, consumables, technical assistance and training for molecular laboratory work.

(d) Support to the development of a comprehensive national animal disease information system.

(e) Support to strengthen applied veterinary research capacity through: (i) the provision of technical assistance for the development of the ANSVSA's new research program; and (ii) the provision of works, equipment, technical assistance and training for the upgrading of an existing laboratory to work with HPAI infected live animals.



3. Strengthening HPAI Control Programs

(a) Support to target virus eradication at the source through the provision of special containers designed for the culling of birds, mobile incinerators, related operation and maintenance and training.

(b) Support to the carrying out of vaccination campaigns through the provision of technical assistance and training to develop a poultry vaccination policy and action plan, and training for the implementation of vaccination campaigns and post-vaccination monitoring.

4. Improving Bio-security in Poultry Production and Trade

Support for the carrying out of: (i) knowledge transfer activities for poultry producers, rural families and other local stakeholders, including on-farm demonstrations and training of farmers, extension agents, and other rural services providers, aimed at managerial and behavioral changes; and (ii) a comprehensive poultry sector assessment, including the development of bio-security manuals.

Part II: Human Health

1. Enhancing Public Health Program Planning and Coordination

Support to the implementation of the National Plan of Intervention in a Flu Pandemic Situation and enhancement of the coordination with other sectors and neighboring countries through: (i) the carrying out of additional studies and researches, including a study on the kinetics and impact of a pandemic; and (ii) the carrying out of conferences and workshops.

2. Strengthening Public Health Surveillance Systems

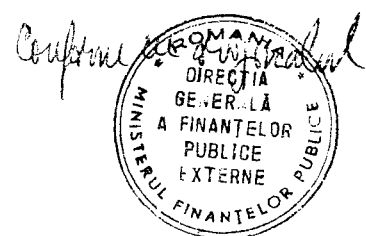
(a) Support to NIL through the provision of works, equipment and additional security devices aimed at upgrading its bio-safety level to level three (3) and training.

(b) Provision of equipment and training to selected regional laboratories.

(c) Provision of key equipment to regional and district public health teams.

3. Strengthening Health System Response Capacity

(a) Strengthening the isolation and case management capacity through: (i) the provision of equipment for the two (2) infectious diseases hospitals in Bucharest; (ii) the establishment of isolation and intensive care units in seven (7) regional hospitals for infectious diseases; and (iii) training.



(b) Upgrading the influenza vaccine production department at the Cantacuzino Institute through the provision of works and equipment to the influenza production department and the filling and sealing unit and training.

Part III: Public Awareness, Communications and Implementation Support

1. Strengthening the institutional capacity of ANSVSA for communications and public awareness activities, through the provision of training, technical assistance and equipment; development of an integrated communications strategy and action plan based on qualitative and quantitative research; delivery of several information campaigns aimed to obtain the public's support and participation in reporting and monitoring, to promote and induce a set of behavior changes which will diminish the possibility of avian influenza outbreaks and contamination, and to educate different key audiences.
2. Support to ANSVSA and MPH in connection with Project implementation, monitoring, evaluation and impact assessment.

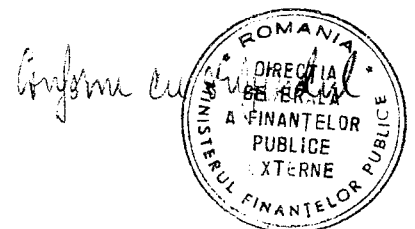


SCHEDULE 2

Project Execution

Section I. Institutional and Other Arrangements

1. The Borrower shall maintain the Steering Committee, throughout the implementation of the Project in a manner satisfactory to the Bank, which shall provide oversight and policy guidance as well as overall coordination for Project implementation. The Steering Committee shall comprise Secretary of State of MPF, ANSVSA, MPH and the Project Component Coordinators and shall be chaired by a permanent representative of the Prime Minister's Office.
2. The ANSVSA PMU and the MPH PMU shall have overall responsibility for day to day implementation and management of Part I of the Project and Part II of the Project, respectively, and jointly, of Part III of the Project. To that end, the Borrower, through ANSVSA and the MPH, shall maintain the ANSVSA PMU and the MPH PMU throughout the implementation of the Project in a manner satisfactory to the Bank and with sufficient and suitable human, financial and technical resources.
3. The Borrower, through ANSVSA and the MPH, shall maintain the Project Component Coordinators throughout the implementation of the Project in a manner satisfactory to the Bank. The Project Component Coordinators shall be responsible for, in particular: (i) managing implementation of their relevant agency's or Ministry's activities under the Project through the ANSVSA PMU and the MPH PMU; (ii) coordinating with relevant Ministries to provide guidance and monitor Project implementation at the central level; and (iii) preparing annual work programs, budgets and reports.
4. The Borrower, through ANSVSA and the MPH, shall ensure that the Project shall be implemented in accordance with the provisions of the Project Implementation Manual. The Borrower, through ANSVSA and the MPH, shall maintain the Project Implementation Manual in form and content satisfactory to the Bank, shall duly perform all its obligations under the Project Implementation Manual and shall not assign, amend, abrogate or waive the Project Implementation Manual without the prior approval of the Bank.
5. The Borrower, through ANSVSA and the MPH, shall take all measures necessary to carry out the EMP in a timely manner, ensuring that adequate information on the implementation of the said measures is suitably included in the Project Reports referred to in paragraph A of Section II of this Schedule 2.



6. Midterm Review

(a) About twenty four months (24) after the Effective Date, the Borrower, through ANSVSA and the MPH, shall carry out, jointly with the Bank, a midterm review of the progress made in carrying out the Project (hereinafter referred to as the Midterm Review). The Midterm Review shall cover, amongst other things:

- (i) progress made in meeting the Project's objective; and
- (ii) overall Project performance against Project performance indicators.

(b) The Borrower, through ANSVSA and the MPH, shall, prepare, and at least (4) weeks prior to the Midterm Review, furnish to the Bank, a separate report describing the status of the implementation of each component of the Project and a summary report of the Project implementation generally.

(c) The Borrower, through ANSVSA and the MPH, shall, not later than four (4) weeks after the Midterm Review, prepare and submit to the Bank an action program, acceptable to the Bank, for further implementation of the Project having regard to the findings of the Midterm Review and, thereafter, implement such action program.

Section II. Project Monitoring, Reporting, Evaluation

A. Project Reports

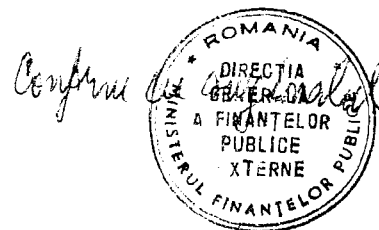
The Borrower, through ANSVSA and the MPH, shall monitor and evaluate the progress of the Project and prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 5.08 of the General Conditions and on the basis of indicators agreed with the Bank. Each Project Report shall cover the period of one (1) calendar quarter, and shall be furnished to the Bank not later than forty-five (45) days after the end of the period covered by such report.

B. Financial Management, Financial Reports and Audits

1. The Borrower, through ANSVSA and the MPH, shall maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 5.09 of the General Conditions.

2. The Borrower, through ANSVSA and the MPH, shall prepare and furnish to the Bank not later than forty-five (45) days after the end of each calendar semester, interim un-audited financial reports for the Project covering the semester, in form and substance satisfactory to the Bank.

3. The Borrower, through ANSVSA and the MPH, shall have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 5.09 (b) of the General



Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one (1) fiscal year of the Borrower. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Bank not later than six (6) months after the end of such period.

Section III. Procurement

A. General

1. **Goods and Works.** All goods and works required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Schedule.

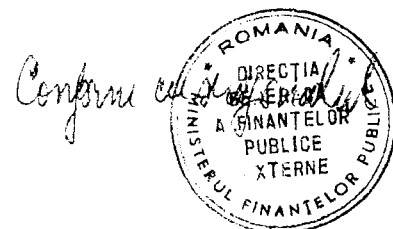
2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines and with the provisions of this Schedule.

3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Bank of particular contracts refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

B. Particular Methods of Procurement of Goods and Works

1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods and works shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding.

2. **Other Methods of Procurement of Goods and Works.** The following table specifies the methods of procurement, other than International Competitive Bidding, which may be used for goods and works. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.



Procurement Method	
(a)	Limited International Bidding
(b)	National Competitive Bidding: contracts for works estimated to cost less than EUR4,000,000 per contract and goods estimated to cost less than EUR800,000 per contract may be procured under the Borrower's national laws and regulations to the extent they are previously found to be acceptable to the Bank.
(c)	Shopping
(d)	Direct Contracting

C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services

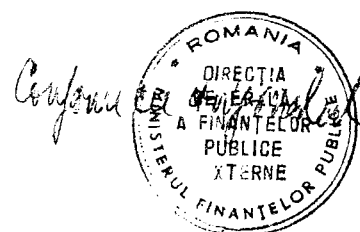
1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality and Cost-based Selection.

2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies the methods of procurement, other than Quality and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

Procurement Method	
(a)	Selection under a Fixed-Budget
(b)	Least Cost Selection
(c)	Selection Based on Consultants' Qualifications
(d)	Single-source Selection
(e)	Procedures set forth in paragraphs 5.2 and 5.3 of the Consultant Guidelines for the Selection of Individual Consultants

D. Review by the Bank of Procurement Decisions

The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Bank's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Bank.



Section IV. Withdrawal of Loan Proceeds

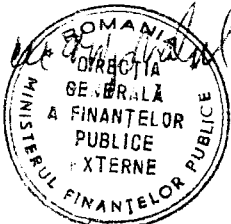
A. General

1. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Section and such additional instructions as the Bank shall specify by notice to the Borrower to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.

2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Loan ("Category"), the allocation of the amounts of the Loan to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category.

Category	Amount of the Loan Allocated (Expressed in EUR)	Percentage of Expenditures to be Financed
(1) Goods, Works, Consultants' Services and Training under Part I of the Project	9,150,000	100%
(2) Goods, Works, Consultants' Services and Training under Part II of the Project	16,950,000	86%
(3) Goods, Works, Consultants' Services (including audits), Training and Incremental Operating Costs under Part III of the Project:		
a) for ANSVSA	2,600,000	100%
b) for MPH	900,000	100%
TOTAL AMOUNT	<u>29,600,000</u>	

Confirma



ROMANIA
DIRECTIA
GENERALA
A FINANTELOR
PUBLICE
EXTERNE
MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE

3. For the purpose of this Schedule:

(a) the term "Training" means expenses incurred by ANSVSA and the MPH in connection with carrying out training activities, study tours and workshops under the Project, including transport and accommodation costs and per diem for trainees, trainers and workshop attendees, trainer fees, rental of facilities and equipment, training materials and related supplies; and

(b) the term "Incremental Operating Costs" means the incremental operating costs incurred by ANSVSA and the MPH on account of Project implementation, comprising; staff and consultant costs; communication (including postage and internet); procurement related advertising costs; translation costs; local transportation; fuel; operating, maintenance and insurance costs for vehicles; rent of the office accommodation; refurbishment and rehabilitation of offices including equipment; office supplies, maintenance and insurance of the office equipment; Project related travel and per diem allowances including accommodation and local transportation; and banking charges.

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period:

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section no withdrawal shall be made:

(a) from the Loan Account until the Bank has received payment in full of the Front-end Fee; and

(b) for payments made prior to the date of this Agreement, except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed Euro seven million (EUR7,000,000) may be made for payments made prior to this date but on or after October 7, 2005 for Eligible Expenditures under Categories (1) through (3).

2. The Closing Date is December 31, 2009.



SCHEDULE 3

Amortization Schedule

Principal Amount of the of the Loan
Payable
(Expressed in Euros*)

Principal Payment Date

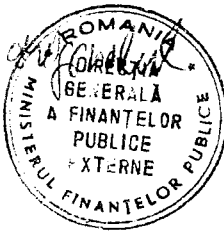
On each January 15 and July 15

Beginning January 15, 2012
through July 15, 2021

1,480,000

* The figures in this column represent the amount in Euros to be repaid, except as provided in Section 3.10 of the General Conditions.

Confirma cu...

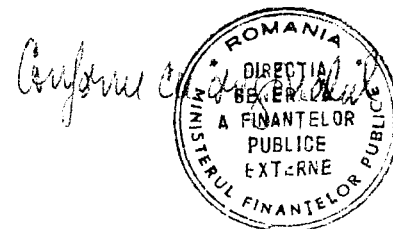


ROMANIA
DIRECTIA
GENERALA
A FINANTELOR
PUBLICE
EXTERNE
MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE

APPENDIX

Definitions

1. "ANSVSA" means the National Sanitary, Veterinary and Food Safety Authority of the Borrower, or any successor thereto.
2. "ANSVSA PMU" means the Project management unit within ANSVSA.
3. "Cantacuzino Institute" means the National Institute of Research and Development for Microbiology and Immunology "Cantacuzino" established pursuant to Governmental Decision No. 352/2002, as amended, or any successor thereto.
4. "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
5. "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in May 2004.
6. "EMP" means the Environmental Management Plan describing methods and procedures for the culling and safe management and disposal of animal carcasses, laboratory and medical facility waste management and bio-safety, and vaccine production and handling under Parts I and II of the Project, and to be adopted by the Borrower pursuant to Section 4.01 (c) of this Agreement.
7. "General Conditions" means the "International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans", dated July 1, 2005.
8. "HPAI" means Highly Pathogenic Avian Influenza.
9. "MPF" means the Ministry of Public Finance of the Borrower, or any successor thereto.
10. "MPH" means the Ministry of Public Health of the Borrower, or any successor thereto.
11. "MPH PMU" means the Project management unit within the MPH of the Borrower, established and operating under the Bank financed Health Sector Reform Project (Loan Agreement No. 4568 RO dated July 7, 2000).
12. "National Plan of Intervention in a Flu Pandemic Situation" means the plan setting out the strategy for the preparation for, and response to, an influenza pandemic of avian origin, adopted by MPH pursuant to Order No. 1094 dated October 2005.



13. "NIL" means the National Influenza Laboratory at the Cantacuzino Institute, or any successor thereto.
14. "PMUs" means the ANSVSA PMU and MPH PMU.
15. "Procurement Guidelines" means the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in May 2004.
16. "Procurement Plan" means the Borrower's procurement plan for the Project, dated August 8, 2006 and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.
17. "Project Component Coordinators" means the two (2) Project component coordinators to be appointed by ANSVSA and the MPH, respectively.
18. "Project Implementation Manual" means the manual describing procedures for implementation of the Project and including, *inter alia*: (i) procedures governing administrative, procurement, accounting, financial management, including adequate measures for procurement and forensic audits, and monitoring and evaluation arrangements; (ii) the Procurement Plan, detailed cost tables, and the EMP; and (iii) sample formats for Project Reports and interim un-audited financial reports.
19. "Steering Committee" means the committee to be established by the Borrower in a manner satisfactory to the Bank, and referred to in paragraph 1 of Section I of Schedule 2 to this Agreement.

